

# REMS Swing

**deu Hand-Rohrbieger**

Betriebsanleitung  
Vor Inbetriebnahme lesen!

**eng Hand tube bender**

Operating Instructions  
Please read before commissioning!

**fra Cintreuse à main**

Instructions d'emploi  
A lire avant la mise en service!

**ita Curvatubi a mano**

Istruzione d'uso  
Leggere attentamente prima della messa in servizio!

**spa Curvatubos manual**

Instrucciones de uso  
¡Se ruega leer estas instrucciones antes de la puesta en servicio!

**nld Hand-pijpenbuiger**

Gebruiksaanwijzing  
Vóór ingebruikname lezen!

**swe Handbockningsapparat**

Bruksanvisning  
Läs noga igenom före användning!

**nor Håndbøyeverktøy**

Bruksanvisning  
Les nøye gjennom sikkerhetsforskriftene før oppstart!

**dan Håndsbetjent rørbukker**

Betjeningsvejledning  
Læses før ibrugtagning!

**fin Käsikäyttöinen putkentaivutin**

Käyttöohje  
Lue ennen työhön ryhtymistä!

**por Curva tubos manual**

Instruções de serviço  
Favor ler estas instruções, antes de pôr a máquina em serviço!

**pol Ręczna giętarka do rur**

Instrukcja obsługi  
Przed użyciem przeczytać!

**ces Ruční ohýbačka trubek**

Návod k používání  
Čtěte před uvedením do provozu!

**slk Ručná ohýbačka trubiek**

Návod na obsluhu  
Prečítajte pred uvedením do prevádzky!

**hun Kézi csőhajlító**

Kezelési leírás  
Üzembevétele előtt olvassa el!

**hrv/scg Ručna naprava za savijanje cijevi**

Pogonsko uputstvo  
Čitati prije puštanja u pogon!

**slv Ročni upogibalec cevi**

Navodilo za uporabo  
Berite pred uporabo!

**rus Ручной трубогиб**

Инструкция по эксплуатации  
Ознакомьтесь перед вводом в эксплуатацию!

**grc Κουρμπάδορος χεριού**

Οδηγίες λειτουργίας  
Διαβάστε πριν τη θέση σε λειτουργία για πρώτη φορά!

**tur El tipi-boru bükme tertibatı**

Kullanma talimatı  
Çalıştırmadan önce mutlaka okuyunuz!

**bul Ръчен уред за огъване на тръби**

Инструкции за експлоатация  
Прочетете преди употреба!

**lit Vamzdžių lenkimo įrenginys**

Naudojimo instrukcija  
Prieš darbo pradžią būtina perskaityti!

**lav Rokas cauruļu liecējs**

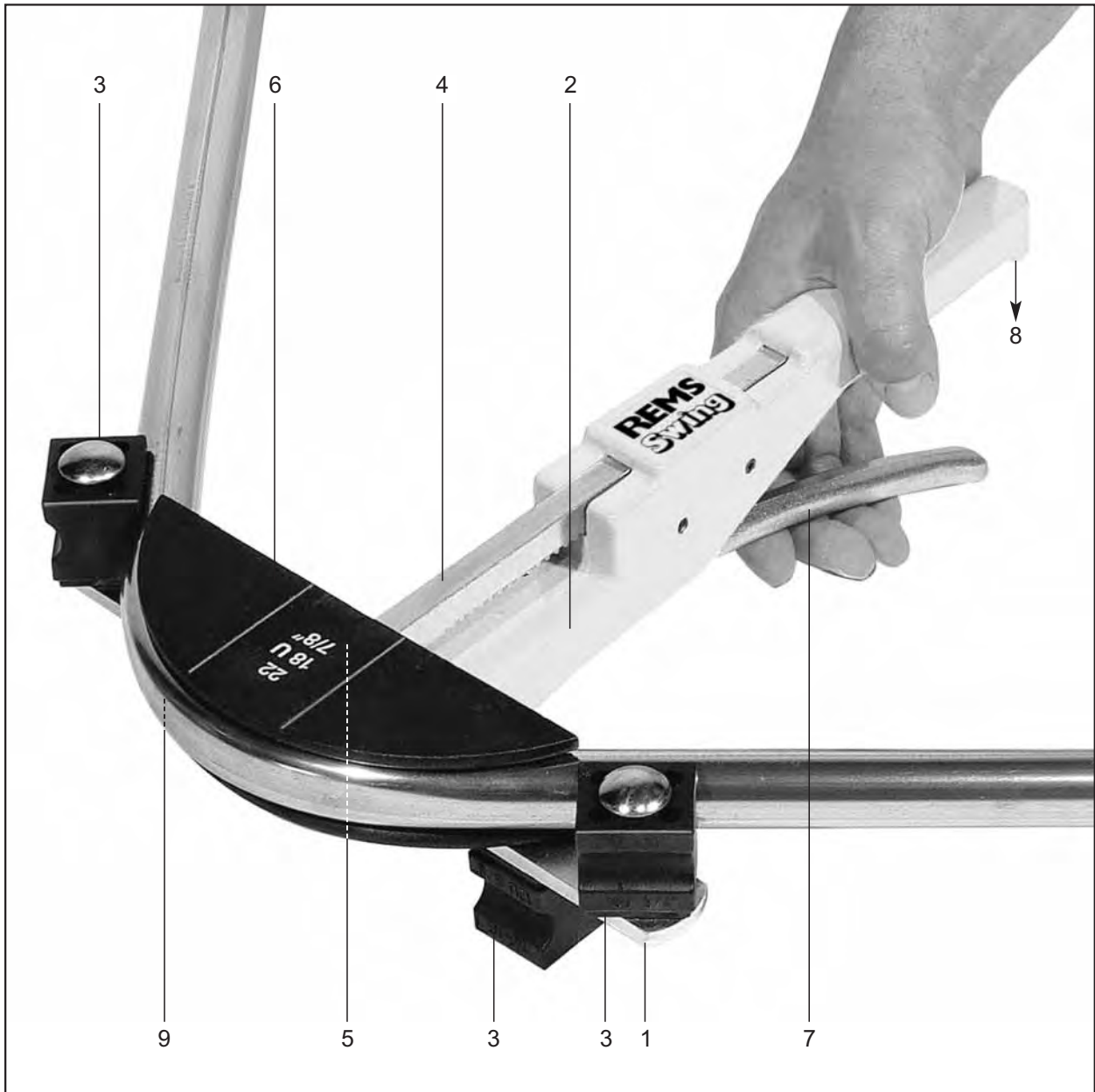
Lietošanas instrukcija  
Pirms ekspluatācijas uzsākšanas jāizlasa!

**est Käsi-torupainutaja**

Kasutusjuhend  
Lugeda enne tööle asumist!



**REMS Maschinen und Werkzeuge für die Rohrbearbeitung**



Biegesegment für Rohre Ø mm/Zoll	Biege- radius mm	Geeignet für / Suited for / Convient pour / Adatto per					Art.-Nr. Art.-No. Code Cod.art.
		Cu	Cu-U	St 2394-U	St 2391-2394	V	
Bending former for pipes Ø mm/inch	Bending radius mm						
Forme de cintrage pour tubes Ø mm/pouce	Rayon de cintrage mm						
Matrice per tubi Ø mm/pollici	Raggio di curvatura mm						
10, 3/8	30	•			•		153155
12, 10 U, 1/2	36	•	•		•		153160
14, 12 U	50	•		•	•	•	153170
15, 12 U, 5/8	55	•	•		•		153175
16, 14 U	55	•	•		•	•	153180
17, 15 U	60			•			153185
18, 14 U, 15 U, 16 U, 3/4	72	•	•		•	•	153190
20, 18 U	79	•		•		•	153195
22, 18 U, 7/8	86	•	•				153200
25, 26	88					•	153205
32	128					•	153210

Cu: weiche Kupferrohre, auch dünnwandig  
St 2394-U: ummantelte Stahlrohre des Pressfitting-Systems mapress C-STAHLL  
St 2391-2394: weiche Präzisionsstahlrohre DIN 2391-2394  
U: ummantelt  
V: Verbundrohre der Pressfitting-Systeme

Cu: Soft copper tubes, also thin-wall  
St 2394-U: Coated steel tubes of pressfitting system mapress C-STAHLL  
St 2391-2394: Soft precision steel tubes DIN 2391-2394  
U: Coated tubes  
V: Multi-layer composite tubes of pressfitting systems

Cu: Tubes cuivre recuit aussi à paroi mince  
St 2394-U: Tubes acier enrobés du système Pressfitting mapress C-STAHLL  
St 2391-2394: Tubes acier de précision, écroui, DIN 2391-2394  
U: Enrobé  
V: Tubes composite des systèmes Pressfitting

Cu: Tubi di rame cotto, anche a parete sottile  
St 2394-U: Tubi d'acciaio rivestiti del sistema pressfitting mapress C-STAHLL  
St 2391-2394: Tubi d'acciaio di precisione DIN 2391-2394, cotto  
U: Rivestiti  
V: Tubi composti dei sistemi Pressfitting



---

## ces Čtěte před uvedením do provozu!

---

Zařízení odpovídá současnému stavu technického vývoje, je postaveno podle uznávaných bezpečnostně-technických pravidel a jeho provoz je bezpečný. Přesto však může při neodborném zacházení nebo použití k jiným účelům vzniknout pro uživatele nebo další osoby nebezpečí úrazu nebo dojít k poškození stroje. Proto je třeba pročíst a dodržovat tyto pokyny pro bezpečný provoz!

### **Základní pokyny pro bezpečný provoz**

- Zařízení je nutno používat jen k tomu účelu, pro který je určeno a dodržovat přitom obecné bezpečnostní předpisy.
- Zařízení může obsluhovat jen zaškolený pracovník. Mladistvým je dovoleno obsluhovat zařízení jen tehdy, jsou-li starší 16ti let, pokud je toho zapotřebí pro dosažení jejich výcvikového cíle a děje-li se tak pod dozorem odborníka.
- Udržujte na pracovišti pořádek. Nepořádek v sobě skrývá nebezpečí úrazu.
- Nevystavujte zařízení dešti, nepoužívejte ho ve vlhkém nebo mokřém prostředí. Skladujte zařízení bezpečně a v suchu.
- Dbejte na dobré osvětlení na pracovišti.

- Noste vhodný pracovní oděv, chráňte volně spuštěné vlasy, odkládejte rukavice, šperky a pod.
- Používejte osobní ochrannou výstroj (např. ochranné brýle, ochranu sluchu proti hluku).
- Zabraňte přístupu ke stroji třetím osobám, obzvláště dětem.
- Nedotýkejte se pohybujících se (obíhajících) částí.
- Dbejte na dobrou pozici při práci.
- Čas od času zkontrolujte, zda není stroj poškozen a zda jeho funkce odpovídá určení.
- Opotřebované části okamžitě vyměňte.
- Pro osobní bezpečnost, zajištění řádné funkce zařízení a pro zachování nároku na záruku používejte pouze originálního příslušenství a náhradních dílů.
- Z bezpečnostních důvodů není dovoleno na stroji nebo zařízení provádět jakékoliv svévolné změny.
- Údržbařské práce nebo opravy mohou provádět pouze odborníci s příslušnou kvalifikací.

## 1. Technické údaje

### 1.1. Čísla položek

Ohýbací segmenty	viz tabulka
Těleso ohýbačky	153100
Univerzální unašeč smýkadel 10–26 ( $3/8-7/8$ )	153125
Unašeč smýkadel 32	153115
Kufr z ocelového plechu	153265
Přípravek pro reverzní ohýbání na položených trubkách	153140

### 1.2. Pracovní rozsah

Měkké měděné trubky, také tenkostěnné	$\varnothing 10 - 22 \text{ mm}$ $\varnothing 3/8 - 7/8''$ $s \leq 1 \text{ mm}$
Měkké opláštěné měděné trubky, také tenkostěnné trubky pro topení dle DIN EN 1057	$\varnothing 10 - 18 \text{ mm}$ $\varnothing 3/8 - 5/8''$ $s \leq 1 \text{ mm}$
Opláštěné ocelové trubky C-Stahl systémů s lisovanými tvarovkami	$\varnothing 12 - 18 \text{ mm}$
Měkké přesné ocelové trubky DIN 2391–2394 hladké nebo opláštěné	$\varnothing 10 - 18 \text{ mm}$ $s \leq 1 \text{ mm}$
Vrstvené trubky	$\varnothing 14 - 32 \text{ mm}$
Tvrdé měděné trubky je nutno vyžehat!	

### 1.3. Informace o hluku

Emisní hodnota vztahující se k pracovnímu místu	70 dB (A)
---	-----------

## 2. Uvedení do provozu

Nosník smýkadla (1) nasadit na ohýbací pohon tak (2), aby smýkadla (3) pro danou velikost trubky směřovala k ozubenému hřebenu (4). Smýkadla jsou označena velikostí trubky, pro něž jsou určena. Nosník smýkadel upevnit prostřednictvím křídlatých šroubů (5). Nyní zvolit ohýbací segment (6), odpovídající velikosti ohýbané trubky a nastrčit na ozubený hřeben (4). Páku (7) zatlačit dolů ve směru šipky (8) a ohýbací segment (ozubený hřeben) posunout až na zadní doraz. Páku (7) uvolnit.

## 3. Provoz

Smýkadla (3) tak pootočit, aby vybrání na smýkadle, odpovídající velikosti průměru trubky, leželo na straně, přivrácené ohýbacímu segmentu. Trubku vložit mezi ohýbací segment a smýkadla. Páku několikrát stisknout proti směru šipky (8) a ohýbací segment dle potřeby posunout dopředu. Po dosažení žádaného oblouku páku zatlačit ve směru šipky (8) a ohýbací segment, případně spolu s ohnutou trubkou posunout dozadu. Trubku vyjmout.

Na horní straně ohýbacích segmentů (6) se nalézají značky (9), umožňující ohýbání na míru. K tomu účelu je nutno čáru, u níž má být oblouk ukončen, přiložit ke značce (9).

**Pozor!** Ohýbací segmenty a smýkadla jsou z polyamidu, vyzluženém skleněným vláknem. Tento plast má obzvláště dobré kluzné vlastnosti, je velmi pevný a odolný proti teplotám do přibližně 150°C. Žíhané měděné trubky musí být ochlazeny pod tuto teplotu.

## 4. Údržba

Nářadí nevyžaduje žádnou údržbu.

## 5. Záruka výrobce

Záruční doba činí 12 měsíců od předání nového výrobku prvním spotřebiteli, nejvýše však 24 měsíců po dodání prodejci. Datum předání je třeba prokázat zasláním originálních dokladů o koupi, jež musí obsahovat datum koupě a označení výrobku. Všechny funkční vady, které se vyskytnou během doby záruky a u nichž bude prokázáno, že vznikly výrobní chybou nebo vadou materiálu, budou bezplatně odstraněny. Odstraňováním závady se záruční doba neprodlužuje ani neobnovuje. Chyby, způsobené přirozeným opotřebováním, nepřiměřeným zacházením nebo špatným užitím, nerespektováním nebo porušením provozních předpisů, nevhodnými provozními prostředky, přetížením, použitím jiného účelu, než pro jaký je výrobek určen, vlastními nebo cizími zásahy nebo z jiných důvodů, za něž REMS neručí, jsou ze záruky vyloučeny.

Záruční opravy smí být prováděny pouze k tomu autorizovanými smluvními servisními dílnami REMS. Reklamacie budou uznány jen tehdy, pokud bude výrobek bez předchozích zásahů a v nerozebraném stavu předán autorizované smluvní servisní dílně REMS. Nahrazené výrobky a díly přechází do vlastnictví firmy REMS.

Náklady na dopravu do a ze servisu hradí spotřebitel.

Zákonná práva spotřebitele, obzvláště jeho nároky vůči prodejci, zůstávají nedotčena. Tato záruka výrobce platí pouze pro nové výrobky, které budou zakoupeny v Evropské unii, v Norsku nebo ve Švýcarsku.

## slk Prečítajte pred uvedením do prevádzky!

Zariadenie zodpovedá súčasnému stavu technického vývoja, je postavené podľa uznávaných bezpečnostne – technických pravidiel a jeho prevádzka je bezpečná. Napriek tomu môže pri neodbornom zaobchádzaní alebo k použitiu k iným účelom vzniknúť pre užívateľa alebo ďalšie osoby nebezpečenstvo úrazu alebo k poškodeniu stroja. Preto je treba prečítať a dodržiavať tieto pokyny pre bezpečnú prevádzku.

### Základné pokyny pre bezpečnú prevádzku

- Zariadenie je nutné používať len k tomu účelu, na ktorý je určený a dodržiavať pritom všeobecné bezpečnostné predpisy.
- Zariadenie môže obsluhovať len zaškolený pracovník. Mladistvým je dovolené obsluhovať zariadenie len vtedy, ak sú starší ako 16 rokov, pokiaľ je toto nutné pre dosiahnutie iného výcvikového cieľa a deje sa tak pod dozorom odborníka.
- Udržujte na pracovisku poriadok. Neporiadok v sebe skrýva nebezpečenstvo úrazu.
- Nevystavujte zariadenie dažďu, nepoužívajte ho vo vlhkom alebo v mokrom prostredí. Skladujte zariadenie bezpečne a v suchu.
- Dbajte na dobré osvetlenie na pracovisku.
- Noste vhodný pracovný odev, chráňte volne spustené vlasy, odkladajte rukavice, šperky a pod.
- Používajte osobnú ochrannú výstroj (napr. ochranné okuliare, ochranu sluchu proti hluku).
- Zabraňte prístupu k stroju tretím osobám, zvlášť deťom.
- Nedotýkajte sa pohybujúcich častí stroja.
- Dbajte na dobrú pozíciu pri práci.
- Čas od času skontrolujte, či nie je zariadenie poškodené a či jeho funkcia zodpovedá určeniu.
- Opotrebované časti okamžite vymeňte.
- Pre osobnú bezpečnosť, zaisťte riadne funkcie zariadenia a pre zachovanie nároku na záruku používajte len originálne príslušenstvo a náhradne diely.
- Z bezpečnostných dôvodov nie je dovolené na stroji alebo zariadení prevádzkať akékoľvek svojvoľné zmeny.
- Údržbařské práce alebo opravy, predovšetkým zásahy do elektrických častí môžu prevádzkať len odborníci s príslušnou kvalifikáciou.

## 1. Technické údaje

### 1.1. Čísla položiek

Ohýbacie segmenty	viz tabulka
Teleso ohýbačky	153100
Univerzálny unašač smýkadiel 10–26 ( $3/8-7/8$ )	153125
Unašeč smýkadiel 32	153115
Kufor z ocelového plechu	153265
Přípravek na reverzní ohýbanie na položených trubkách	153140

## 1.2. Pracovný rozsah

Mäkké medené rúry, takisto tenkostenné	Ø 10 – 22 mm Ø 3/8 – 7/8" s ≤ 1 mm
Mäkké opláštené medené rúry, takisto tenkostenné rúry pre kúrenie podľa DIN EN 1057	Ø 10 – 18 mm Ø 3/8 – 5/8" s ≤ 1 mm
Opláštené oceľové rúry C-Stahl systém s lisovanými tvarovkami	Ø 12 – 18 mm
Mäkké presné oceľové rúry DIN 2391–2394 hladké alebo opláštené	Ø 10 – 18 mm s ≤ 1 mm
Vrstvené rúry	Ø 14 – 32 mm
Tvrde medené trubky je potrebné vyžíhať!	

## 1.3. Informácie o hluku

Emisná hodnota vzťahujúca sa k pracovnému miestu	70 dB (A)
--	-----------

## 2. Uvedenie do prevádzky

Nosník šmýkadla (1) nasadiť na ohýbací pohon tak (2), aby šmýkadlá (3) pre danú veľkosť trubky smerovali k ozubenému hrebeňu (4). Šmýkadlá sú označené veľkosťou trubky, pre ktorú sú určené. Nosník šmýkadiel upevniť prostredníctvom krídlových skrutiek (5). Potom zvoliť ohýbací segment (6), zodpovedajúci veľkosti ohýbanej trubky a nastrčiť na ozubený hrebeň (4). Páku (7) zatlačiť dolu v smere šípky (8) a ohýbací segment (ozubený hrebeň) posunúť až na zadný doraz. Páku (7) uvoľniť.

## 3. Prevádzka

Šmýkadlá (3) tak pootočiť, aby rádius na šmýkadle zodpovedajúci veľkosti priemeru trubky ležalo na strane privrátenej k ohýbaciemu segmentu. Trubku vložiť medzi ohýbací segment a šmýkadlá. Páku niekoľkokrát stlačiť proti smeru šípky (8) a ohýbací segment podľa potreby posunúť dopredu. Po dosiahnutí žiadaneho oblúku páku zatlačiť v smere šípky (8) a ohýbací segment prípadne spolu s ohnutou trúbkou posunúť dozadu. Trubku vybrať.

Na hornej strane ohýbacích segmentov (6) sa nachádzajú značky (9) umožňujúce ohýbanie na mieru. K tomuto účelu je treba čiaru u ktorej má byť oblúk ukončený, priložiť k značke (9).

**Pozor!** Ohýbacie segmenty a šmýkadlá sú z polyamidu, vystužené skleneným vláknom. Tento plast má obzvlášť dobré klzné vlastnosti, je veľmi pevný a odolný proti teplotám do približne 150°C. Vyžíhané medené trubky musia byť ochladené pod túto teplotu

## 4. Údržba

Náradie nevyžaduje žiadnu údržbu.



## 5. Záruka výrobcu

Záručná doba je 12 mesiacov od predania nového výrobku prvému spotrebiteľovi, najviac však 24 mesiacov od dodania predajcovi. Dátum predania je treba preukázať zaslaním originálnych dokladov o kúpe, ktoré musia obsahovať dátum zakúpenia a označenia výrobku. Všetky funkčné závady, ktoré sa vyskytnú behom doby záruky a u ktorých bude preukázané, že vznikli výrobou chybou alebo vadou materiálu, budú bezplatne odstránené. Odstraňovaním závady sa záručná doba nepredlžuje ani neobnovuje. Chyby spôsobené prirodzeným opotrebovaním, neprimeraným zachádzaním alebo nesprávnym používaním, nerešpektovaním alebo porušením prevádzkových predpisov, nevhodnými prevádzkovými prostriedkami, preťažením, použitím k inému účelu, ako je výrobok určený, vlastnými alebo cudzími zásahmi, alebo z iných dôvodov, za ktoré REMS neručí, sú zo záruky vylúčené.

Záručné opravy smú byť prevádzané len k tomu autorizovanými zmluvnými servisnými dielňami REMS. Reklamácie budú uznané len vtedy, pokiaľ bude výrobok bez predchádzajúcich zásahov a v nerozobranom stave odovzdaný autorizovanej zmluvnej servisnej dielni REMS. Nahradené výrobky a diely prechádzajú do vlastníctva firmy REMS.

Náklady na dopravu do a zo servisu hradí spotrebiteľ.

Zákonné práva spotrebiteľa, obzvlášť jeho nároky voči predajcovi, zostávajú nedotknuté. Táto záruka výrobcu platí len pre nové výrobky, ktoré budú zakúpené v Európskej únii, v Nórsku alebo vo Švajčiarsku.

# REMS Swing

## Teilverzeichnis

Aktueller Stand  
siehe www.rems.de

## Spare parts list

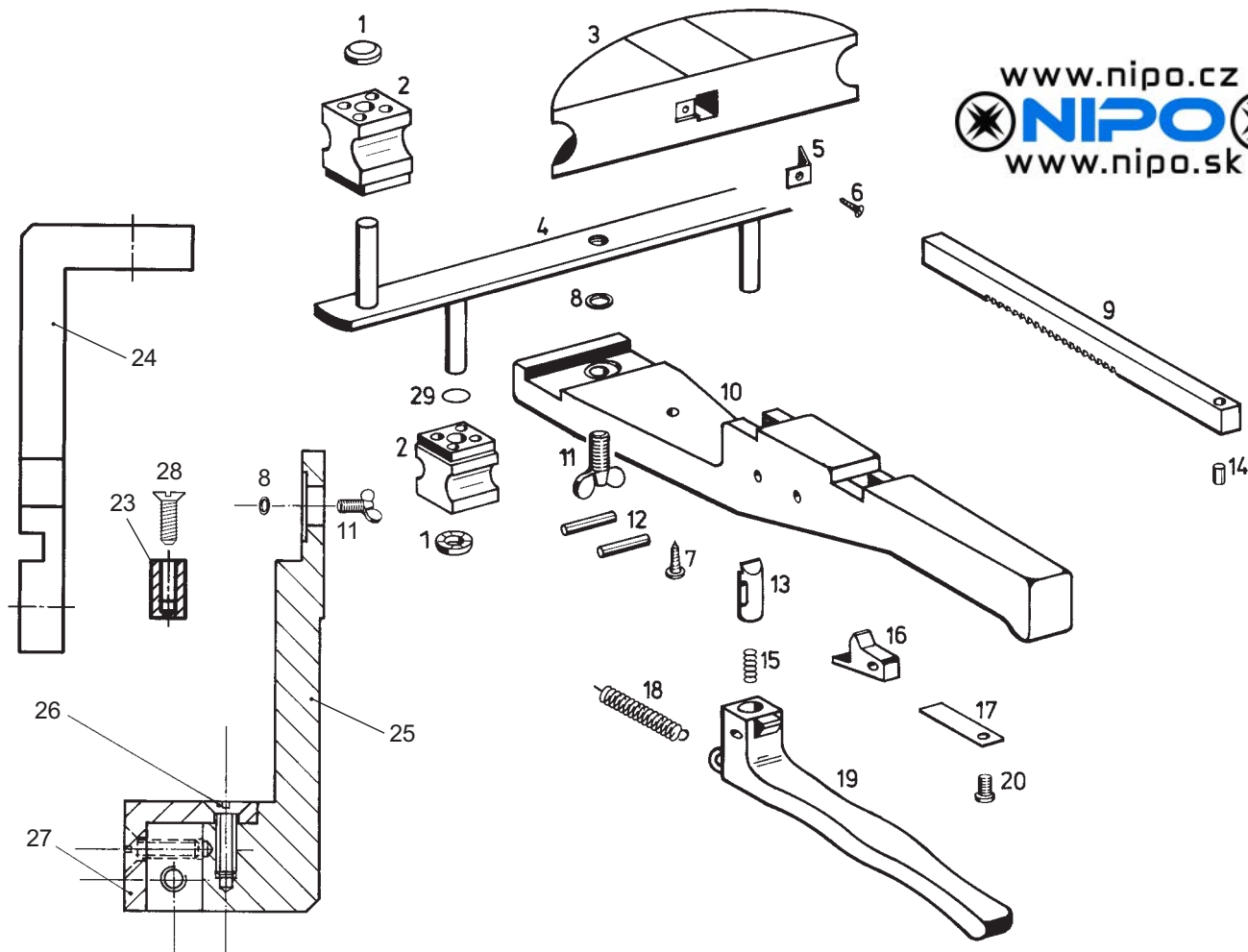
Latest version  
see www.rems.de

## Liste des pièces

Situation actuelle  
voir www.rems.de

## Elenco dei pezzi

Ultimo aggiornamento  
vedi www.rems.de



www.nipo.cz  
**NIPO**  
www.nipo.sk

deu	eng	fra	ita	
1 Schnellbefestiger	Quick fixing device	Attache rapide	Fissaggio rapido	059075
2 Gleitstück	Sliding piece	Pièce coulissante	Pezzo scorrevole	
10-16, 3/8"-5/8"	10-16, 3/8"-5/8"	10-16, 3/8"-5/8"	10-16, 3/8"-5/8"	153126
Gleitstück	Sliding piece	Pièce coulissante	Pezzo scorrevole	
17-26, 3/4"-7/8"	17-26, 3/4"-7/8"	17-26, 3/4"-7/8"	17-26, 3/4"-7/8"	153127
Gleitstück 32	Sliding piece 32	Pièce coulissante 32	Pezzo scorrevole 32	153208R
— Biegesegment	Form	Forme	Matrice	
Pos. 3, 5 und 6	Pos. 3, 5 und 6	Pos. 3, 5 et 6	Pos. 3, 5 e 6	
siehe Preisliste	see price list	voir liste de prix	vedi listino prezzi	
— Universal-Gleitstückträger	Universal crossbar	Contreforme universel	Contromatrice universale	
Pos. 1, 2 und 4	Pos. 1, 2 und 4	Pos. 1, 2 e 4	Pos. 1, 2 e 4	
10-26, 3/8"-7/8"	10-26, 3/8"-7/8"	10-26, 3/8"-7/8"	10-26, 3/8"-7/8"	153125R
Gleitstückträger 32	Crossbar 32	Contreforme 32	Contromatrice 32	153115R
5 Klemmfeder	Clamping spring	Ressort de serrage	Molla di serraggio	153152
6 Kerbschraube	Sheet metal screw	Vis à tôle	Vite autofilettante	083111
7 Linsenschraube	Fillister head screw	Vis à tête bombée	Vite	083137
8 Sicherungsscheibe	Lock washer	Rondelle de sécurité	Ranella di sicurezza	059074
9 Zahnstange	Dented rod	Crémaillère	Cremagliera	153102R
10 Gehäuse	Housing	Carter	Carcassa	153101R
11 Flügelschraube	Wing screw	Vis à oreilles	Vite a farfalla	083043
12 Spiralspannstift	Spiral pin	Goupille spiralée	Spina elastica	088090
13 Rastbolzen	Catch bolt	Boulon d'arrêt	Perno d'arresto	153105R
14 Spiralspannstift	Spiral pin	Goupille spiralée	Spina elastica	088065
15 Druckfeder	Pressure spring	Ressort de compression	Molla di compressione	153108
16 Sperrhebel	Catch lever	Lever d'arrêt	Leva d'arresto	153104
17 Flachfeder	Flat spring	Ressort plat	Molla piatta	153106
18 Zugfeder	Traction spring	Ressort de traction	Molla di trazione	153107
19 Vorschubhebel	Feed lever	Lever d'avance	Leva di avanzamento	153103R
20 Zylinderschraube	Fillister head screw	Vis à tête cylindrique	Vite a testa cilindrica	081057
23 Arretierstück	Holding piece	Pièce d'arrêt	Pezzo d'arresto	153148
24 Segmenthalter	Former holder	Support de segment	Porta-matrice	153147R
25 Halter	Support	Support	Supporto	153143R
26 Senkschraube	Countersunk screw	Vis à tête fraisée	Vite a testa svasata	083164
27 Winkel	Angle	Angle	Angolo	153142R
28 Senkschraube	Countersunk screw	Vis à tête fraisée	Vite a testa svasata	083167
— Vorrichtung für Umkehrbögen	Device for reverse bends	Dispositif pour coudes renversés	Dispositivo per curve ad inversione	
Pos. 8, 11, 23-28	Pos. 8, 11, 23-28	Pos. 8, 11, 23-28	Pos. 8, 11, 23-28	153140
29 O-Ring	Locking ring	Joint torique	Guarnizione O-Ring	060240

**deu EG-Konformitätserklärung**

REMS-WERK erklärt hiermit, dass die in dieser Betriebsanleitung beschriebenen Maschinen mit den Bestimmungen der Richtlinien 98/37/EG, 89/336/EGW und 73/23/EGW konform sind. Folgende Normen werden entsprechend angewandt: DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9.

**eng EC Declaration of Conformity**

REMS-WERK declares that the products described in this user manual comply with corresponding directives 98/37/EG, 89/336/EGW and 73/23/EGW. Correspondingly this applies to the following norms: DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9.

**fra Déclaration de conformité CEE**

REMS-WERK déclare par la présente, que les machines citées dans cette notice d'utilisation sont conformes aux Directives 98/37/EG, 89/336/EGW et 73/23/EGW. Les normes suivantes ont été appliquées: DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9.

**ita Dichiarazione di conformità CE**

REMS-WERK dichiara che i prodotti descritti in questo manuale sono conformi alle norme 98/37/EG, 89/336/EGW e 73/23/EGW. Le seguenti norme vengono rispettate: DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9.

**spa Declaración CE de conformidad**

REMS-WERK declara que las máquinas descritas en estas instrucciones de manejo son conformes a las normas de las directrices 98/37/EG, 89/336/EGW y 73/23/EGW. Las siguientes normas se aplican respectivamente: DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9.

**nld EG-conformiteitsverklaring**

REMS verklaart hiermee, dat de in de gebruiksaanwijzing beschreven machine met de bestemmingen van de richtlijnen 98/37/EG, 89/336/EGW conform zijn. Volgende normen zijn overeenkomstig gehanteerd: DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9.

**swe EG-försäkran om överensstämmelse**

REMS-WERK försäkrar härmed att de i denna bruksanvisning beskrivna maskinerna överensstämmer med direktiven 98/37/EG, 89/336/EEC och 73/23/EEC. Följande normer tillämpas: DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9.

**nor EC-konformitetserklæring**

REMS-WERK erklærer herved at maskinen som er beskrevet i denne bruksanvisningen, oppfyller bestemmelsene i direktivene 98/37/EC, 89/336/EEC og 73/23/EEC. Følgende standarder er anvendt i denne forbindelse: DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9.

**dan EF-konformitetserklæring**

REMS-WERK erklærer hermed, at de maskiner, som er beskrevet i denne betjeningsvejledning, er konforme med bestemmelserne i direktivene 98/37/EG, 98/336/EGW og 73/23/EGW. Følgelig anvendes følgende normer: DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9.

**fin EU:n vaatimustenmukaisuusvakuutus**

REMS-WERK vakuuttaa täten, että tässä käyttöohjeessa kuvatut koneet vastaavat EU:n direktiivien 98/37/EY, 89/336/ETY ja 73/23/ETY vaatimuksia. Seuraavia standardeja sovelletaan vastaavasti: DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9.

**por Declaração de conformidade CE**

REMS-WERK declara que as máquinas descritas neste manual de instruções estão conformes com as normas das directrizes 98/37/EG, 89/336/EGW e 73/23/EGW. Também se aplicam as seguintes normas, respectivamente: DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9.

**pol Deklaracja zgodności EWG**

Firma REMS oświadcza, że maszyny opisane w niniejszej instrukcji użytkowania zgodne są z warunkami wytycznych 98/37/EG, 89/336/EGW oraz 73/23/EGW. Zastosowane zostały następujące normy: DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9.

**ces EU-Prohlášení o shodě**

REMS-WERK tímto prohlašuje, že se stroje/přístroje popsané v tomto návodu k použití shodují s ustanoveními směrnic EU 98/37/EG, 89/336/EGW a 73/23/EGW. Odpovídajícím způsobem byly použity následující normy: DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9.

**slk ES-vyhlasenie o zhode**

ZÁVOD REMS-WERK týmto vyhlasuje, že strojea prístroje popísané v tomto prevádzkovom návode sú konformné s ustanoveniami smerníc 98/37/ES, 89/336/EHS a 73/23/EHS. V súlade s tým sa aplikujú nasledujúce normy: DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9.

**hun ES-hasonlósági bizonylat**

A REMS-WERK ÜZEM ezenmel kijelenti, hogy az ezen üzemeltetési útmutatóban leírt gépek megfelelnek a 98/37/ES, 89/336/EHS és 73/23/EHS irányzatok követelményeinek. Ezzel összhangban alkalmazandók a következő szabványok: DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9.

**hrv/scg Izjava o skladnosti EZ**

REMS-WERK ovime izjavljuje da su strojevi opisani u ovim pogonskim uputama skladni s direktivama EZ-a 98/37/EG, 89/336/EGW i 73/23/EGW. Odgovarajuće se primjenjuju sljedeće norme: DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9.

**slv Izjava o skladnosti EU**

REMS-WERK izjavlja, da so v teh navodilih za uporabo opisani stroji v skladu z določbami smernic 98/37/EG, 89/336/EGW in 73/23/EGW. Odgovarajoče so bile uporabljane sledeče smernice: DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9.

**ron Declarație de conformitate CE**

REMS-WERK declară prin prezenta că mașinile descrise în aceste instrucțiuni de funcționare sunt conforme cu dispozițiile directivelor 98/37/CE, 89/336/CEE și 73/23/CEE. Următoarele norme sunt aplicate corespunzător: DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9.

**rus Совместимость по EG**

Настоящая фирма REMS-WERK заявляет, что станки и машины, описанные в настоящей инструкции по эксплуатации, совместимы с положениями инструкций 98/37/EG, 89/336/EGW и 73/23/EGW. Применяются соответственно следующие стандарты: DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9.

**grc Δήλωση Συμμόρφωσης ΕΚ**

Η REMS-WERK δηλώνει με το παρόν, ότι οι μηχανές που περιγράφονται στις παρούσες οδηγίες χρήσης συμμορφώνονται προς τις διατάξεις των οδηγιών 98/37/ΕΚ, 89/336/ΕΟΚ και 73/23/ΕΟΚ. Εφαρμόζονται αντίστοιχα τα ακόλουθα πρότυπα: DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9.

**tur Avrupa birliği - Uyumluluk beyanı**

REMS-Werk bu kullanma kılavuzunda tarif edilen makinelerin 98/37/EG, 89/336/EGW ve 73/23/EGW şartlarına uygun olduğunu beyan etmektedir. Belirtilen Norm'lar kullanılmaktadır: DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9.

**bul Декларация за съответствие на ЕС**

Заводите REMS, декларират, че описаните в тази инструкция за експлоатация продукти съответстват на европейските постановления на директиви 98/37/EG, 89/336/EGW и 73/23/EGW. Последващите стандарти са съответни на: DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9.

**lit EB atitikties deklaracija**

REMS-WERK pareiškia, kad šioje naudojimo instrukcijoje aprašyti įrenginiai atitinka direktyvų 98/37/EG, 89/336/EGW ir 73/23/EGW reikalavimus ir taikomos DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9 normos.

**lav EK atbilstības deklarācija**

REMS-WERK ar šo deklarē, ka instrukcijā aprakstītie izstrādājumi atbilst Eiropas direktīvām 98/37/EG, 89/336/EGW un 73/23/EGW. Tika pielietotas atbilstošās normas: DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9.

**est EL normidele vastavuse deklaratsioon**

REMS-WERK deklareerib, et selles kasutusjuhendis kirjeldatud tooted vastavad 98/37/EG, 89/336/EGW ja 73/23/EGW normidele. Rakendatud normatiivid: DIN EN ISO 12100-1, DIN EN 12348, DIN EN 50144-1, DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2, DIN EN 60204-1, DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-45, DIN EN 60745-1, DIN EN 60745-2-9, DIN EN 60745-2-11, DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3, DIN EN 61029-1, DIN EN 61029-2-9.

Waiblingen, den 01.06. 2008

**REMS-WERK**

Christian Föll und Söhne GmbH  
Maschinen- und Werkzeugfabrik  
D-71332 Waiblingen



Dipl.-Ing. Hermann Weiß